

D'une langue à l'autre

Pratiques et problèmes de la traduction spécialisée (littéraire et linguistique)

Proposé par Daniel Lebaud & Katja Ploog, LLC-Elliadd

*Avec la collaboration de Laurent Gautier, MCF-HDR Université de Bourgogne, TIL
et de l'École doctorale LETS*

Université de Franche-Comté, UFR SLHS, le 11 avril 2013

SALLE (G 19, à confirmer)

Session du matin : 1^{er} atelier, *Pratiques et problèmes de la traduction littéraire*

10h-10h 45 : ***Entre deux rives la traduction. La traduction comme restitution, réinvention d'une forme, d'un rythme, d'une voix***, Judith et François Migeot-Alvarado.

10h 45-11h 30: **Problèmes de linguistique générale et traduction** (France Dhorne (Professeur à Aoyama Gakuin University), Rie Inaba (post-doctorante Tsukuba University-LLC-ELLIADD), Kaori Tsuda (Tsukuba Univ.)), Daniel Lebaud).

La traduction permet, voire oblige, de poser des questions qui relèvent de la linguistique générale, des questions qui concernent donc l'activité de langage appréhendée à travers la diversité des langues.

Indices de personnes, formes de subjectivité et détermination nominale dans la traduction de ***IQ84*** de Murakami constitueront les questions de cet atelier qui procédera à l'analyse et la comparaison de quelques passages représentatifs - extraits en japonais de ***IQ84*** mis en regard avec leurs correspondants en anglais et en français.

11h 30-11h 45 : *pause*

11h45-12h30 : ***Enjeux méthodologiques de la traduction indirecte***, Iztok Ilc (Université de Ljubljana).

12h 30-14h : *Pause déjeuner*

Session de l'après-midi : 2^e atelier, "*Les romanistes allemands dans l'émergence de la linguistique*"

Cet atelier sera consacré aux problèmes de la traduction scientifique. Avec les éditions Lambert Lucas, L. Gautier (UB) et K. Ploog (UFC) sont investis dans la publication d'éditions bilingues des romanistes Trier et Schuchardt. En dehors de la difficulté des choix de textes, le travail de transposition de la pensée linguistique soulève les questions propres à toute traduction, dont la difficulté se trouve accentuée par le caractère fluctuant du métalangage en

devenir : faut-il moderniser le vocabulaire ? lisser le style ? traduire les exemples ? intégrer un appareil critique développé ? adapter le métalangage à la tradition française ?

Les enjeux des réponses apportées à ces questions sont autant l'accessibilité des textes aux étudiants et néophytes que le respect de la pensée de l'auteur sans pour autant virer à l'édition critique. Dans l'optique d'un souhait de diffusion, à un public francophone, de la pensée de ces auteurs, on s'interrogera également sur la place à accorder, par exemple dans les textes introductifs et de présentation, à leur réception en dehors de l'espace germanophone.

14h : *La question terminologique dans la traduction des textes de Jost Trier*, Laurent Gautier.

15h-15h45 : *La traduction des poésies mixtes slavo-italiennes présentées dans le Slawo-deutsches et slawo-italienisches de Hugo Schuchardt*, Tea Prsir et Katja Ploog :

15h 45-16h : *Pause café*

16h-17h Table ronde : *Données ethno-géographiques et non-correspondances de terminologies*, Laurent Gautier, Katja Ploog, Tea Prsir, avec les contributions d'Andrée Tabouret-Keller et Robert Nicolai.